

# E4 - Grim Reaper

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] A**

This is a trap for catching  
river fish called a rawomap.

**[00:06] S**

Look at them all!

**[00:08] A**

These are sculpin.

**[00:10] A**

At this time of year, sculpin are  
fatty and delicious.

**[00:13] A**

I'm going to clean the ones that  
we'll use for stew right here,

**[00:16] A**

so help me.

**[00:18] S**

Oh, no...

**[00:19] S**

I forgot my dagger and bayonet.

**[00:23] A**

If you don't gut a sculpin fast,  
it doesn't taste as good.

**[00:27] A**

Go get them fast, fool!

**[00:29] S**

You're so mean!

**[00:33] S**

It would be faster to go this way...

**[00:37] Gu**

Stop.

**[00:38] Gu**

Don't move.

**[00:40] S**

You need something?

**[00:42] Gu**

Don't touch the string near your feet.

**[00:47] Gu**

It's a trap called an amappo.

**[00:50] Gu**

If you touch the wire,  
it fires a poison arrow.

**[00:53] S**

Thanks.

**[00:54] S**

You saved me.

**[00:56] S**

You're Osoma-chan's...

**[00:58] Gu**

Her father.

**[01:00] Gu**

Asirpa is my older sister's daughter.

**[01:04] Gu**

Asirpa is smart.

**[01:06] Gu**

If she likes you, you must  
not be a bad person.

**[01:11] S**

I'm sorry about how I acted back there.

**[01:13] S**

I thought there would be some who didn't  
like me because I was Japanese.

**[01:16] A**

Asirpa told you that the villagers were  
gathering up gold to fight the Sisam, right?

**[01:23] A**

And that it was stolen, and Asirpa's  
aca and the others were killed.

**[01:28] S**

Aca?

**[01:29] A**

It means "father" in the language of the Ainu.

**[01:32] A**

Our ancestors found that gold.

**[01:36] A**

And some men took it to buy weapons.

**[01:41] S**

Do you know who could've  
stolen the gold nuggets?

**[01:44] Gu**

No.

**[01:46] Gu**

Everyone says it was the wrath of

Waka-ush Kamuy, the goddess of water.

**[01:52] Gu**

The Ainu don't wash their clothes  
in the rivers or defecate there.

**[01:56] Gu**

They go to those lengths to  
avoid defiling the rivers,

**[01:59] Gu**

and yet we tried to pan for gold there...

**[02:02] Gu**

For an Ainu to defile the rivers  
in order to make war is blasphemy.

**[02:08] Gu**

That gold is cursed. It's haunted by demons.

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Episode Four

Grim Reaper

**[03:46] S**

Look at this, Granny.

**[03:49] S**

We caught all these sculpin!

**[03:52] Gi**

Hinna, hinna.

**[03:58] S**

What's she doing?

**[04:00] Gi**

Offering it to her guardian spirit.

**[04:02] Gi**

If someone gives you something,  
offer it to your guardian spirit.

**[04:07] Gi**

Your guardian spirit goes in and  
out of the back of your neck.

**[04:11] Gi**

It's called a turenpe, and everyone  
gets one when they're born.

**[04:18] Gi**

That's said to be the reason people have  
different personalities and abilities.

**[04:22] Gi**

Some people can see them.

**[04:25] Gi**

Huci can, a little.

**[04:27] Gi**

She says you have a very strong turenpe.

**[04:32] S**

So maybe it's thanks to my guardian

spirit that people say I'm immortal.

**[04:37] S**

Anyway, I've never seen you do that.

**[04:41] A**

In this village, only the old people do it.

**[04:44] S**

Kids these days...

**[04:47] A**

It's ready.

**[04:48] A**

I made the broth from the sculpin.

**[04:50] A**

It's kinaohaw.

**[04:51] S**

It looks good!

**[04:52] S**

Let's eat!

**[05:02] S**

Let's eat.

**[05:06] S**

It's good!

**[05:08] S**

It's got a rich, flavorful broth.

**[05:11] S**

How many days has it been since I've eaten so many root vegetables at once?

**[05:16] S**

Sculpin stew is delicious...

**[05:21] S**

Asirpa-san, it's really good,

**[05:24] S**

but if you put miso in it, I bet it would taste even better!

**[05:27] A**

Shut up, Sugimoto.

**[05:29] A**

Put the poop away.

**[05:31] S**

Here you go, Granny.

**[05:32] S**

This is miso.

**[05:34] A**

Stop it!

**[05:36] A**

You're making her offer poop to her guardian spirit.

**[05:42] S**

It's not poop.

**[05:43] S**

Agh! What the hell is that?

**[05:45] A**

A sutu.

**[05:46] A**

A staff used to bring pain to the wicked.

**[05:49] A**

Sugimoto!

**[05:51] Gi**

W-Wait! Stop!

**[06:06] S**

Have you put on some weight  
over the past few days?

**[06:09] A**

Remember what I told you?

**[06:10] A**

Bears grow up fast.

**[06:12] Gi**

Asirpa.

**[06:14] Gi**

Do this.

**[06:16] Gi**

You're the one who's scariest.

**[06:18] A**

Okay.

**[06:19] S**

What's that?

**[06:21] A**

It's called a kisarari,  
which means "long-eared monster."

**[06:24] A**

You wave it in front of a window while  
making horrible noises and scare the children.

**[06:31] A**

Try it, Sugimoto.

**[06:33] S**

Me?

**[06:48] A**

Stop it, stop it!

**[06:49] A**

Stop that, Sugimoto.

**[06:50] A**

You're embarrassing me.

**[06:51] A**

Give it to me.

**[06:52] A**

I'll show you how it's done.

**[07:02] Gi**

Asirpa really is the scariest...

**[07:05] Gi**

Osoma peed her pants.

**[07:08] S**

Asirpa-san, give me a  
chance to regain my honor.

**[07:12] A**

All right.

**[07:13] A**

Show me what you can really do.

**[07:26] A**

Well done, Osoma!

**[07:27] A**

You could be a great hunter!

**[07:51] Gu**

Can you hear it, Sugimoto-san?

**[07:54] Gu**

That's a sound you don't hear often.

**[07:57] Gu**

A howl that's lower and longer than a dog's.

**[08:00] Gu**

A wolf.

**[08:03] S**

I've seen a huge white wolf  
save Asirpa-san twice.

**[08:08] S**

What's its story?

**[08:09] Gu**

I see.

**[08:11] Gu**

So that howl was Retar?

**[08:16] Gu**

Asirpa and her father found that  
wolf when they were going hunting.

**[08:23] Gu**

It looked like a little snowman,

**[08:25] Gu**

so they named it Retar, which means "white."

**[08:29] Gu**

They were always together.

**[08:31] Gu**

Even after her father was killed,

**[08:33] Gu**

Asirpa would go into the  
mountains with Retar alone.

**[08:37] Gu**

But the two of them lived  
in different worlds.

**[08:45] (Flashback) A**

Howling...

**[08:51] (Flashback) A**

Is this your...?

**[08:53] (Flashback) A**

No! Don't listen!

**[09:01] (Flashback) A**

No, wait!

**[09:02] (Flashback) A**

Get back to your shed!

**[09:05] (Flashback) A**

Retar!

**[09:08] Gu**

He couldn't be a pet dog.

**[09:15] (Flashback) A**

Retar...

**[09:19] O**

He was a proud Horkewkamuy.

**[09:25] (Flashback) A**

Don't go, Retar!

**[09:27] (Flashback) A**

Come back, Retar!

**[09:29] (Flashback) A**

Are you going to leave me, too?

**[09:37] (Flashback) A**

Don't go, Retar...

**[09:41] (Flashback) A**

Aca!

**[09:44] Gu**

She may seem grown-up,  
but Asirpa is a lonely little girl.

**[09:51] Gu**

After that, she stopped smiling.

**[09:55] Gu**

But lately, she's been much happier.

**[09:58] Gu**

She probably likes being  
in the mountains with you.

**SIGN**

**SIGN** Sugimoto-san.

**SIGN**

**SIGN** Asirpa is my treasure.

**SIGN**

**SIGN** Stay with her forever.

**[10:22] S**

I understand.

**[10:24] S**

You really love her, don't you?

**[10:29] S**

So does the rest of the village.

**[10:58] S**

Farewell.

**SIGN** Golden Kamuy

**[11:12] A**

I'll never forgive Sugimoto!

**[11:15] A**

For him to leave without telling me...

**[11:16] A**

I'll need to whack him in the back of the head with a sutu, or I won't feel right.

**[11:22] A**

There's no sign it was used.

**[11:25] A**

He went into town and didn't come back?

**[11:29] A**

I have a bad feeling.

**[11:32] A**

*But it'll be very hard to  
find him in that huge town.*

**[11:37] A**

*What do I do?*

**[11:42] A**

*If I play a deer flute on a deer path,*

**[11:45] A**

*he might think a deer is  
here and come to hunt it.*

**[11:52] S**

Hey, big guy.

**[11:56] Gu**

Oh, you?

**[11:57] S**

Anything strange happen lately?

**[12:01] Gu**

Oh, right.

**[12:02] Gu**

A girl who works at a place  
a friend of mine owns

**[12:05] Gu**

was badly hurt by a customer.

**[12:08] S**

How is that strange?

**[12:10] Gu**

Well, that customer had weird tattoos...

**[12:18] Gi**

I'll bring the girl here now.

**[12:21] Gi**

Have this herring soba, and wait.

**[12:24] Gi**

Our soba is delicious, too!

**[12:29] S**

Let's eat.

**[12:37] S**

The broth is thick.

**[12:38] S**

I was born in Kanto,  
so this is the way I like it.

**[12:41] S**

*And the sweetness of the herring  
as it melts in your mouth...*

**[12:45] S**

*Just like she said, it's delicious.*

**[12:51] S**

This is hinna.

**[12:54] Gu**

Which man was it that's  
asking about the tattoos?

**[12:58] Gu**

The one in the army cap.

**[13:08] Gu**

Don't move!

**[13:11] Gu**

On your knees.

**[13:12] Gu**

If I shoot you like this, the bullet might  
hit someone as it comes out of your face.

**[13:24] Gu**

Get back.

**[13:25] Gu**

Let's kill him.

**[13:31] Gu**

Enough.

**[13:34] Gu**

Don't kill him yet.

**[13:38] Gu**

I am your Grim Reaper.

**[13:41] Gu**

I can blow out the candle  
of your life at any time.

**[13:50] S**

I was just hired by a regular  
of the whore who got hurt.

**[13:55] S**

Find a guy with weird tattoos  
and make him pay, he said.

**[13:59] S**

I tried to ask about the guy, and suddenly  
I'm surrounded by armed men with guns.

**[14:04] S**

Of course I'm going to run, right?

**[14:09] S**

*No good, huh...*

**[14:10] S**

*I need to find a way out of here.*

**[14:13] S**

Do you like sweets?

**[14:16] S**

These are kushi dango,  
from Hanazono Park in Otaru.

**[14:24] S**

It's good.

**[14:25] S**

It's been so long since  
I've had anything sweet

**[14:27] S**

that my saliva glands feel  
like they're about to burst.

**[14:33] S**

Immortal, Immortal...

**[14:35] S**

One of my men was found  
half-dead by the riverside.

**[14:39] S**

He wrote something with his fingers.

**[14:43] S**

Thanks for the meal.

**[14:45] S**

Is the exit over there?

**[14:47] Gu**

You're the one who did that  
to Private Ogata, right?

**[14:52] Gu**

Immortal Sugimoto...

**[14:57] Gu**

Sit.

**[15:00] S**

You guys look alike.

**[15:02] S**

Which of you hit me with the gun?

**[15:04] S**

You should put a mark somewhere,

**[15:05] S**

on the forehead or some other  
place where it'll stand out.

**[15:07] Gu**

I'll kill you.

**[15:10] s**

You've got the wrong guy.

**[15:12] s**

My name isn't Sugimoto.

**[15:15] Gu**

I saw Immortal Sugimoto  
just once, at Port Arthur.

**[15:19] Gu**

I was far away,

**[15:21] Gu**

but I was in awe of the way  
he fought like a demon...

**[15:26] Gu**

It was you who I saw.

**[15:29] Gu**

When I saw the way you fought  
at the soba house, I was sure.

**[15:33] S**

I was in the 2nd.

**[15:35] S**

I wasn't at Port Arthur.

**[15:37] S**

Looks like you really do have the wrong guy.

**[15:40] Gu**

Why did Private Ogata  
attack Immortal Sugimoto?

**[15:47] Gu**

It's because you had one of the tattoos  
that show where the gold is.

**[15:52] Gu**

And you tried to flee from us because  
you were afraid we'd figure that out.

**[15:59] Gu**

You have one of the tattooed skins, right?

**[16:02] Gu**

Where'd you hide it?

**[16:04] S**

Gold?

**[16:05] S**

Tattoos?

**[16:06] S**

I have no idea what you're talking about.

**[16:08] S**

Hey, is your boss all right in the head?

**[16:11] Gu**

A shell blew away a bit of my brain.

**[16:29] Gu**

You're an impressive man.

**[16:31] Gu**

You didn't blink once.

**[16:33] Gu**

You really are Immortal Sugimoto.

**[16:37] Gu**

But if you're immortal, and I can't  
blow out the candle of your life...

**[16:42] Gu**

I'll just chew the candle from the top down!

**[16:54] A**

This is one of Sugimoto's socks.

**[16:56] A**

He forgot it.

**[17:01] A**

Retar, you stand out,  
so let's wait for nightfall.

**[17:05] Gu**

There's only one way to survive this.

**[17:09] Gu**

Work for me.

**[17:12] Gu**

I lost many men on the battlefield.

**[17:16] Gu**

I need more of them.

**[17:18] Gu**

I only have a little under a hundred  
men searching across all of Hokkaido.

**[17:24] S**

That's too many people to  
split the gold with, isn't it?

**[17:29] Gu**

The gold will be our war chest.

**[17:31] Gu**

The weapons and ammo we stole from  
Asahikawa aren't going to last forever.

**[17:36] S**

What are you planning to do?

**[17:39] Gu**

Buy weapons from an American.

**[17:42] Gu**

The latest weapons, gathered from  
all over the world.

**[17:45] Gu**

We'll start by taking over the 7th.

**[17:49] Gu**

Then we'll take over the major ports that  
control the flow of goods to the mainland.

**[17:54] Gu**

Hokkaido will be ours.

**[17:57] Gu**

We were heroes on the battlefield,

**[17:59] Gu**

but when we got back home,  
we became vagrants.

**[18:02] Gu**

Did you gain anything from fighting?

**[18:04] Gu**

Or did you lose far more?

**[18:08] Gu**

I want a brave soldier like you.

**[18:12] Gu**

Fight with us.

**[18:17] S**

This is a waste of time.

**[18:19] Gu**

Maybe I'll bite down on that candle, then.

**[18:29] A**

Is he inside?

**[18:33] A**

Okay, go.

**[18:41] S**

A monster!

**[18:47] S**

Huh?

**[18:48] S**

You're not Sugimoto.

**[18:49] S**

You're...

**[18:51] S**

The Scat King.

**[18:52] Gu**

Shiraishi Yoshitake, the Escape King!

**[18:56] Gu**

Wait, are you that Ainu kid from before?

**[18:59] Gu**

Ow, ow, ow, ow, ow, ow, ow!

**[19:01] A**

Don't eat him.

**[19:02] A**

Retar wouldn't mistake a scent.

**[19:05] A**

Where is Sugimoto?

**[19:07] Gu**

He ain't with me!

**[19:08] Gu**

I'm alone!

**[19:09] A**

That doesn't make sense.

**[19:11] A**

I followed the smell of his sock...

**[19:14] A**

Why did it lead me here?

**[19:16] Gu**

Sock?

**[19:18] Gu**

Was it then...?

**[19:20] Gu**

That's it!

**[19:21] Gu**

We put on the wrong socks then!

**[19:25] A**

Disgusting.

**[19:27] Gu**

What, did Sugimoto betray you?

**[19:31] Gu**

He ran off with the skins, didn't he?

**[19:33] A**

Shut up.

**[19:34] Gu**

I see, that explains it.

**[19:36] Gu**

So the rumor was about Sugimoto.

**[19:40] A**

Rumor?

**[19:41] A**

What rumor?

**[19:42] Gu**

Yesterday, a man with a big scar on his face  
got in a huge fight before he was taken

**[19:47] Gu**

to the 7th's hideout.

**[19:51] Gu**

He's probably long dead.

**[19:55] A**

Take me there.

**[19:56] A**

This poison arrow can  
kill a bear in ten steps,

**[20:00] A**

but you'll die before you can even take one.

**[20:04] Gu**

Fine! Fine!

**[20:06] Gu**

Just don't point that thing at me!

**[20:07] Gu**

Scary kid...

**[20:10] Gu**

Hang on. I'll wash my face to wake myself up.

**[20:15] A**

*My bad feeling was right.*

**[20:17] A**

*Sugimoto is...*

**[20:21] A**

What's wrong?

**[20:25] A**

He ran.

**[20:37] Gu**

Ow, ow, ow, ow, ow, ow, ow!

**[20:39] A**

Retar can run a full night if he has to.

**[20:42] A**

You can hide under the bottom of  
a latrine, and he'll still find you.

**[20:46] A**

Keep running, Escape King.

**[20:49] A**

You'll never escape from a Horkewkamuy.

**[21:01] Gu**

You alive, kushi dango boy?

**[21:04] Gu**

Is this really Immortal Sugimoto?

**[21:07] Gu**

You don't think we got the  
wrong guy, do you, Youhei?

**[21:10] Gu**

His face had swelled up to twice  
its size after I hit him so much,

**[21:13] Gu**

but the swelling's all gone now, Kouhei.

**[21:16] Gu**

If he's real, I bet we could rip out all his guts, and he'd be healed by tomorrow.

**[21:21] Gu**

If we kill him, we won't be able to find out where the tattoos are, Youhei.

**[21:25] Gu**

Let's stop wasting time and just chop off fingers until he spits it out.

**[21:31] S**

You're the one who hit me in front of the soba place, right?

**[21:36] Gu**

What?

**[21:37] S**

I'll put a mark on you, so people can tell you apart.

**[21:42] Gu**

Shut your mouth, asshole.

**[22:01] S**

I'm Immortal Sugimoto!

**SIGN** Next Time

Race

**SIGN** Next time: "Race."

---

Revision #1

Created 2024-01-23 08:59:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:41:14 UTC by whimsee